

© Перевод предоставлен российским изданием «*Бюллетень Европейского Суда по правам человека*» ([www.echr.today](http://www.echr.today)). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* ([www.echr.today](http://www.echr.today)). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

**Ёнерийлдиз против Турции**  
[Öneriyildiz – Turkey] (№ 48939/99)

Постановление от 18 июня 2002 г. [вынесено IV Секцией (в предыдущем составе)]

**Факты** В период событий, ставших предметом разбирательства по данному делу, заявитель и двенадцать членов его семьи проживали в городке лачуг в районе Юмрание (г. Стамбул). Этот городок образовывали трущобы, беспорядочно расположенные на земле вокруг места мусорной свалки. Данную свалку с 1970-х годов использовали одновременно четыре районных совета, и она находилась в ведении главного городского совета Стамбула. Определенные очистительные работы на свалке проводились в 1989 году, но судебным приказом они были приостановлены. Экспертное заключение, составленное в мае 1991 года по запросу местного суда, в котором районный совет Юмрание возбудил дело, привлек внимание властей к тому факту, что условия содержания свалки нарушали соответствующие технические нормы и Закон «Об охране окружающей среды». В экспертном заключении также отмечалось, что не были приняты необходимые меры для предотвращения возможного взрыва метана, выделяемого продуктами гниения. Данное заключение вызвало дискуссии среди мэров, связанных с данной территорией, в ходе которых мэр района Юмрание настаивал на принятии мер к прекращению использования свалки. 28 апреля 1993 г., в то время, когда производство по делу, возбужденному мэрами, все еще продолжалось, площадку приема отходов потряс взрыв метана, и отбросы, извергнутые кучей мусора, погребли под собой несколько домов, включая и жилище заявителя, потерявшего девять членов своей семьи. В 1993 году заключение экспертов, составленное по запросу прокурора, обвинило в произошедшем непосредственно мэров г. Стамбула и района Юмрание. Прокурор заявил, что эти мэры должны быть привлечены к уголовной ответственности по обвинению в неумышленном убийстве и преступной халатности при осуществлении своих должностных обязанностей, и передал дело органам административного расследования. В результате уголовного и административного расследований было установлено, что случившееся произошло из-за бездействия и халатности мэров района Юмрание и Стамбула. В частности, мэр района Юмрание не исполнил свою обязанность отдать распоряжение о сносе незаконно возведенных домов вокруг свалки, а мэр г. Стамбула в нарушение установленных норм не позаботился о безопасности свалки или не отдал распоряжение о ее закрытии. В отношении мэров было возбуждено уголовное дело, приговором по которому в 1996 году они были объявлены виновными лишь в «халатности при осуществлении своих должностных обязанностей» и оштрафованы на 610 000 турецких лир. Было принято решение о приостановлении исполнения приговора в части выплаты штрафа. Впоследствии заявитель от своего имени и от имени своих трех выживших детей подал иск о возмещении вреда в

Административный суд г. Стамбула. Ответчиками по делу были советы района Юмрание и г. Стамбула, которые заявителем были обвинены в смерти своих родственников и в причинении ущерба своей собственности. Согласно окончательному решению по делу, вынесенному в 1995 году, советы должны были выплатить заявителю и его детям сто миллионов турецких лир в возмещение морального ущерба и десять миллионов турецких лир в возмещение материального ущерба (в то время данные суммы были соответственно равны 2077 и 208 евро). Возмещение материального ущерба покрывало только потерю предметов домашнего обихода и исключало электроприборы. Присужденная судом компенсация до сих пор не выплачена.

**Вопросы права** *По поводу Статьи 2 Конвенции.* Данная статья накладывает позитивные обязанности на государство в публичной сфере и, поэтому применима в данном деле.

а. *Ответственность за смерть родственников заявителя.*

(i) *Вопрос о принятии профилактических мер в отношении свалки, обслуживающей район Юмрание и прилегающие трущобы.* Существовали внутренние правовые нормы, регулирующие использование мест хранения отходов, а также нормы, регулирующие расчистку трущоб и проведение восстановительно-оздоровительных работ. Поэтому, власти Турции должны были действовать в соответствии с данными нормами. Экспертное заключение 1991 года, указавшее на опасность для здоровья людей и риск взрыва, показало, что содержание мусорной свалки не соответствовало установленным техническим стандартам, потому что местные и центральные власти не предприняли действий, требуемых от них правовыми нормами. Действительно некоторые очистительные работы были начаты в 1989 году, однако затем были приостановлены приказом суда, то есть государственного органа, решение которого затянуло плачевную ситуацию, о которой власти муниципалитета должны были знать и должны были взять ее под контроль, особенно, если существовали конкретные нормы в данной области. Хотя властями не было одобрено возведение заявителем дома рядом с мусорной свалкой, они также и не пытались отговорить его от этого. Коротко говоря, нет причин для отступления от выводов турецких судов о степени халатности, проявленной властями в отношении опасностей, создаваемых мусорной свалкой, и причинной связи между этой халатностью и случившейся трагедией.

(ii) *Вопрос о праве общества на доступ к информации.* Нельзя ожидать от обычного гражданина осведомленности о конкретных формах риска, связанного с процессом возникновения метана и оползней, поскольку такая информация может быть доведена до сведения населения только административными властями. В настоящем деле власти располагали соответствующей информацией, но доказательств, свидетельствующих о том, что были предприняты какие-то меры для распространения этой информации, не было. Следовательно, административные власти знали или должны были знать, что население отдельных трущоб в районе Юмрание столкнулось с реальной угрозой их жизням. Однако власти не позаботились об исправлении ситуации и не предприняли всех возможных мер, которые можно было бы в разумных пределах ожидать от них, чтобы предотвратить существовавшую опасность. Они также не выполнили свою обязанность информировать население об этой опасности. Поэтому имело место нарушение Статьи 2 Конвенции, если только не

считать жалобу заявителя удовлетворенной внутренними средствами правовой защиты путем эффективного применения соответствующих судебных процедур.

*b. Возмещение вреда средствами правовой защиты (соблюдение требований, вытекающих из процессуальных обязательств, которые заложены в Статье 2 Конвенции).* В рамках конкретных обстоятельств данного дела внутренние правовые средства возмещения вреда не освобождают властей Турции от обязательства задействовать правоохранительные механизмы, отвечающие требованиям Статьи 2 Конвенции.

*(i) Вопрос об адекватности и эффективности примененных средств правовой защиты.* Что касается внутреннего уголовного судопроизводства, то Основной суд по уголовным делам г. Стамбула приговорил мэров к уплате штрафа (с приостановлением исполнения приговора), сумма которого равна 9 евро и 70 центам, за халатность при исполнении своих должностных обязанностей. Утверждения, представленные заявителем в своей жалобе, и решение прокурора тоже были основаны на понятии убийства путем преступной халатности. Однако с момента, когда дело было направлено в органы административного расследования, обстоятельства дела не изучались с позиции возможного нарушения права человека на жизнь. Это ослабило суть производимого расследования, и потому предмет судебного разбирательства был ограничен лишь халатностью как таковой. Более того, размер штрафа, наложенный на ответчиков, показал, что суды не имели представления о том, насколько серьезными были обстоятельства дела. Сдержанность уголовных судов в отношении оценки дела с позиции нарушения права человека на жизнь вылилась в фактическую безнаказанность мэров. Это нарушило обязательство государства реагировать на нарушения права человека на жизнь посредством неукоснительного и не оставляющего места для безнаказанности применения внутреннего уголовного законодательства. Следовательно, производство по уголовному делу, как оно было проведено, не может считаться адекватным и эффективным средством правовой защиты. То же самое относится и к административному производству. Несмотря на необходимость проявить особое тщание для оперативного производства по делу, право заявителя на компенсацию не признавалось в течение четырех лет и одиннадцати месяцев с момента отклонения его первых требований о компенсации. Наконец, присужденная ему компенсация в размере 2077 евро (сумма, которая вызывает сомнения) до сих пор не выплачена в нарушение обязательства государств приводить в исполнение вступившее в силу и обеспеченное силой закона любое решение суда, выносимое против властей. Коротко говоря, использованные во внутреннем судопроизводстве средства правовой защиты не соответствуют требованиям, вытекающим из процессуальных обязанностей, вытекающих из Статьи 2 Конвенции.

**Постановление** допущено нарушение Статьи 2 Конвенции (пять голосов – «за», два – «против»).

*По поводу Статьи 1 Протокола № 1 к Конвенции.* Тот факт, что заявитель проживал в течение пяти лет на участке земли, принадлежащей государству, не может означать, что он имеет право собственности на этот участок, и нет оснований утверждать, что он имеет законное право требования передачи ему прав на землю. Однако, хотя было установлено, что заявитель построил свое жилище на данной земле

в нарушение норм городского планирования, он фактически являлся владельцем самой хижины и прилежащих к ней построек и имел соответствующие личные права, связанные с данными объектами. Возведенное заявителем жилище и фактическое проживание в нем со своей семьей представляет существенный имущественный интерес, приравненный к интересу собственника. При этом власти относились терпимо к данным обстоятельствам. Реальное и эффективное осуществление права, предусмотренного Статьей 1 Протокола № 1 к Конвенции, может потребовать от государств принятия позитивных мер в целях защиты данного права. В настоящем деле совокупность упущений административных властей, которые не приняли все необходимые меры для предотвращения взрыва, тем самым допустившие оползень, составила явное нарушение права заявителя беспрепятственно пользоваться своим имуществом и может считаться «вмешательством» в осуществление данного права. Поскольку эти упущения, являющиеся результатом проявления властями халатности, были наказуемыми в соответствии с нормами турецкого административного и уголовного права, такое вмешательство явно противоречило законодательству Турции. Что касается вопроса о том, была ли жалоба заявителя удовлетворена на основе внутреннего законодательства, то было установлено, что требования заявителя о возмещении материального ущерба не были всесторонне и оперативно изучены, имея в виду присудить ему компенсацию, пропорциональную причиненному вреду. При этом следует также учитывать и то, что в настоящем деле судами первой инстанции не признавалась ответственность административных властей в связи с жалобой заявителя по поводу утраты своего имущества. Более того, власти до сих пор не произвели никакой выплаты заявителю. Предполагаемое нарушение не было признано турецкими властями, и соответствующая компенсация не была ими выплачена.

**Постановление** допущено нарушение Статьи 1 Протокола № 1 к Конвенции (четыре голоса – «за», три – «против»).

**Компенсация** Статья 41 Конвенции: на основании признания нарушения Статьи 2 Конвенции Европейский Суд присудил выплатить заявителю 17 000 евро в порядке возмещения материального ущерба и 133 000 евро в порядке возмещения морального ущерба. На основании признания нарушения Статьи 1 Протокола № 1 к Конвенции Европейский Суд присудил выплатить заявителю 4000 евро в порядке возмещения материального ущерба. Суд также вынес решение в пользу заявителя о судебных расходах и издержках.